

標準日本語中級上册 第十五課

本課題文

(1) 昔、中国からの使節が日本に来て、瀬戸内海を船で渡っているとき、こう言ったそうだ。「日本にもずいぶん広い川がありますね。これは何という川ですか」黄河や揚子江など、広大な川を見慣れた中国の人が、瀬戸内海を川田と思ったのも無理は無いだろう。しかし、この言葉を聴いて、その場にいた日本人は、驚いたに違いない。それほど中国の川は広大なのか、また、中国の自然と比べて、日本の自然はそれほど小さいものなのか、と思ったことだろう。中国人だけではない。アルアメリカ人は日本の川を見て、「これは川ではない。滝だ」と言ったそうだ。日本の川は幅が狭く、流れの急なところが多いので、そんな感想を抱いたらしい。確かに、中国やアメリカに比べると、日本の山や川は小さい。だから、中国人やアメリカ人の目には、日本の自然が、まるで箱庭のように見えるのかもしれない。箱庭と言えば、日本には盆栽と言う園芸があり、多くの愛好家がいる。これは、松や梅などを鉢に植え、小さく形を整えて鑑賞するものだ。盆栽は、もともと中国から伝わったが、日本で独特の発達を遂げたと言われている。ただでさえ小さい自然を、さらに小さくするのだから、日本人は、よほど小さいものに対する愛着が強い民族なのだろう。同じ傾向は、産業や技術においても見ることができる。日本の工業製品で評価されているものと言えば、なんとと言っても、カメラや時計などの小型精密機械だ。また、最近では、コンピュータに使う超小型の集積回路を開発する分野で、日本の技術は目覚ましい進歩を遂げている。つまり、小型で精密な製品を作ることにかけて、日本人は、特に才能を発揮してきたわけである。盆栽から先端技術にいたるまで、日本人の「小さいものへの愛着」が感じられるのである。

(2) スミス：張さん、何を読んでるんですか。

張：「小さいものへの愛着」って言う記事なんです。面白いですよ。

スミス：へえ。僕にもちょっと読ませてくれませんか。ははは。アメリカ人は、日本の川は川じゃなくて、滝だと言ったんですか。

張：そうらしいですね。つまり、日本人は、それほど小さい自然の中で暮らしていると言うんですね。そのせいで、小さいものへの愛着が強く、それが、産業や技術にも現れていると言うんです。スミスさんはどう思います。

スミス：日本人が何でも小さいものが好きなわけではないでしょう。確かに日本人は、小さいものを作ったり、大きいものを小さくしたりするのが、得意ですね。

張：そうですね。ちょっと逆説のようになるかもしれませんが、小さいものを作って、大きい経済力をつけたというのは、面白い見方じゃありませんか。

スミス：なるほど。それは面白い見方ですね。

本词汇

词汇 I

- 使節 (しせつ) (1) [名] 使节
広大だ (こうだいだ) (0) [形动] 辽阔, 宏大
見慣れる (みなれる) (0) [动 2] 看惯
場 (ば) (0) [名] 场, 场所
滝 (たき) (0) [名] 瀑布
幅 (はば) (0) [名] 幅度
流れ (ながれ) (3) [名] 河流
急だ (きゅうだ) (0) [形动] 湍急
箱庭 (はこにわ) (0) [名] 庭院盆景
盆栽 (ぼんさい) (0) [名] 盆景
園芸 (えんげい) (0) [名] 园艺
愛好家 (あいこうか) (0) [名] 爱好者
鉢 (はち) (2) [名] 花盆
植える (うえる) (0) [动 2] 种, 种植
形 (かたち) (0) [名] 形状, 形态
整える (ととのえる) (3) [动 2] 修剪
遂げる (とげる) (2) [动 2] 获得, 得到
ただでさえ (1) [词组] 本来就, 平常就
よほど (0) [副] 相当, 十分
民族 (みんぞく) (1) [名] 民族
傾向 (けいこう) (0) [名] 倾向
評価する (ひょうかする) (1) [动 3] 评价
何と言っても (なんといっても) (1)+(3) [词组] 首先, 不论怎么说
小型 (こがた) (0) [名] 小型
精密だ (せいみつだ) (0) [形动] 精密
超小型 (ちょうこがた) (1) [名] 超小型
集積回路 (しゅうせきかいろ) (5) [名] 集成电路
目覚ましい (めざましい) (4) [形] 显著
才能 (さいのう) (0) [名] 才能
発揮する (はっきする) (0) [动 3] 发挥
先端 (せんたん) (0) [名] 尖端
せい (1) [名] 原因
逆説 (ぎゃくせつ) (0) [名] 似非而是的说法
経済力 (けいざいりょく) (3) [名] 经济力量
見方 (みかた) (3) [名] 看法, 观点
瀬戸内海 (せとないかい) (3) [专] 濑户内海
揚子江 (ようすこう) (3) [专] 长江
…慣れる (なれる) ~家 (か)
~に対する (にたいする) ~においても 超~ (ちょう)
~にかけて(は), … ~のせい ~力 (りょく)

～のも無理はない それほど…のか ただでさえ…
…わけである/わけではない

词汇 II

責任（せきにん）(0) [名] 责任
当然（とうぜん）(0) [副] 当然
成績（せいせき）(0) [名] 成绩
やせる (0) [动 2] 瘦
つらい (0) [形] 痛苦，心里难过
建てる（たてる）(2) [动 2] 盖，建
かなう (2) [动 1] 实现，如愿以偿
気分（きぶん）(1) [名] 心情，身体
風景（ふうけい）(1) [名] 风景
実力（じつりょく）(0) [名] 实力
見上げる（みあげる）(0) [动 2] 仰望
見比べる（みくらべる）(0) [动 2] 比较
見送る（みおくる）(0) [动 1] 送行
見守る（みまもる）(0) [动 1] 关怀，照料
見回す（みまわす）(0) [动 1] 环视
見渡す（みわたす）(0) [动 1] 远望
辺り（あたり）(1) [名] 一带，附近

课程译文

第 15 课 对小的东西的挚爱

(1)

据说古代中国的使节来到日本，乘船渡过濑户内海时说了这么一句话：“日本也有相当大的河啊，这条河叫什么河？”

看惯了黄河、长江等大江大河的中国人把濑户内海当成一条河在所难免。但是，在场的日本人听到了定会感到吃惊。必定心想中国的河流。竟那么宏伟吗？与中国的自然环境相比，日本的自然环境就那么渺小吗？

不仅是中国人，听说有个美国人见到日本的河，说：“这哪里是河，是瀑布。”

看来，由于日本河流河狭窄，多湍急之处，所以他才有这样的感想。

诚然，和中国、美国相比，日本的山川都很小。所以在中国人和美国人眼里，日本的自然风景看上去也许就象庭园盆景似的。

说到庭园盆景，日本倒有一种盆景园艺，爱好者颇多。这是将松、梅等栽在花盆里，修剪得小巧玲珑，供观赏用的。一般认为盆景本是从中国传到日本的，但它却在日本获得了独特的发展。把本来就小的自然景致搞得更小，日本这个民族对小的东西有着十分深厚的感情。

在产业和技术方面也可以看到同样的倾向。如果举出日本工业·产品中声誉好的，首先要数照相机、手表这类小型的精密器具。另外，最近在开发计算机的微型集成电路方面，日本的技术也获得显著进展。即在生产小型精密产品方面，日本人向来特别善于发挥才能。

从盆景到尖端技术，都可以感受到日本人对小的东西的深厚感情。

(2)

史密斯：小张，你在看什么？

张：看一篇题为《对小的东西的挚爱》的文章，写得挺有意思。

史密斯：嘿，让我看一看。哈哈。美国人说日本的河不是河，是瀑布啊。

张：一看来是这样。就是说日本人生活在一个那么小的自然环境之中，因此日本人对小的东西有着深厚的感情，而在产业和技术方面也有所表现。史密斯你怎么想呢？

史密斯：日本人并不是对所有的小的东西都喜欢。不过日本人确实善于制作小的东西，或把大的东西改树成小的。

张：是啊，这也许有点像似非而是的说法，制造微小物品而赢得了宏大的经济实力。这种观点挺有意思吧。

史密斯：嗯，这确实是个有意思的观点。

本课语法

文法：

1、…のも無理は無い

遊んでばかりいたのだから、成績が下がるのも無理は無い。

何も食べなかったのだから、痩せるのも無理は無い。

2、それほど…のか

洋子さんは部屋で泣いてばかりいます。それほど悲しかったのか。

田中君は毎日その話ばかりしています。それほど楽しかったのか。

3、ただでさえ

ただでさえ忙しいのに、田中さんが休んだから忙しくてたまらない。

ただでさえ痩せているのに、病気をしたからもっとやせてしまった。

4、～にかけて（は）

ピアノを弾くことにかけては、誰にも負けない。

料理を作ることにかけては、張さんが一番上手だ。

5、…わけである/わけではない

努力したから、いい仕事ができるわけである。

努力したからと言って、いい仕事ができるわけではない。

空気がきれいだから、星が良く見えるわけである。

空気がきれいだと行って、星がよく見えるわけではない。

言葉の使用の仕方：

1、 その場： その場にいた日本人はとても驚いた。

2、 発達を遂げる/進歩を遂げる：（口頭語には余り使わない。）==発達する/進歩する

3、 よほど： 二週間も仕事を休むんだから、彼の病気はよほどひどいんでしょう。

4、 ～おいて（も）： その規定は、会議において発表された。

5、 ～や～といった： デパートやスーパーと言った大きな店は、まだこの町にはありません。

6、 ～から～にいたるまで： 掃除から子供の世話にいたるまで、一人でしなければならない。

7、～せい：ハイキングが延期になったのは雨のせいだ。(雨のせいで、ハイキングが延期になった。)

8、みる＋～：見慣れる：いつも見慣れた風景だ。(平常看到的景色。)

見直す：彼の実力を見直した。(重新看待他的实力)

見上げる：空を見上げた。(仰望天空)

見比べる：どちらの帽子がいいか、見比べた。(比较一下，看看哪项帽子好)

見捨てる：彼の家族は、彼を見捨てた。(他家里的人把他抛弃了)

見送る：お客さんを駅まで見送った。(把客人送到车站)

見守る：母親は、いつも子供を見守っている。(母亲经常照料孩子)

見回す：教室の中を見回した。(环视整个教室)

見渡す：辺りを見渡した。(眺望四周)